

ЕРТАНОВА О. Н.
Москва, ИППО МГППУ

Необходимость в очередной раз [1] обратиться к терминологии становилась все острее по мере редактирования статей этого сборника. Однако ограничимся лишь семантической репликой по поводу интеграции и инклюзии. Вначале дадим небольшое пояснение этих заграничных терминов (www.perspektiva-inva.ru).

За рубежом интеграцию обычно связывают с формой обучения «mainstreaming» (основной поток), при которой ребенок основное время находится в классе вместе с другими детьми и некоторое время — отдельно в специально приспособленной среде. Считается, что при такой интеграции ребенок должен принять существующие нормы, следовать им и быть равным со всеми. Но для этого ему необходимо затратить много сил и времени на *адаптацию* к неприспособленной среде.

Напротив, вторая форма обучения inclusion (включение) предполагает изменение существующих норм, представлений и стиля поведения традиционно доминирующей группы здоровых детей. В этом случае исходят из того, что каждый ребенок, имея право на индивидуальность, должен обучаться в обычном классе обычной школы по общеобразовательной программе наравне с другими. Для этого он включается в общий образовательный процесс на полный учебный день и обеспечивается всем необходимым оборудованием и сопровождением, чтобы справляться с программой и темпом обучения в обычном классе.

Как показывает этот сборник, в России многие образовательные учреждения включились в эксперимент по инклюзивному образованию, и слово «инклюзия» наряду с «интеграцией» зазвучало громко, но с широким разбросом трактовок. Может быть, неслучайно.

Попробуем рассмотреть эти слова с точки зрения семантики.

Согласно словарю иностранных слов «интеграция» (от *лат.* *integratio* — восстановление, восполнение; *integer* — целый) означает:

1. объединение в целое каких-либо частей, элементов; 2. процесс взаимного приспособления и объединения.

А с английского языка ряд однокоренных слов переводится следующим образом:

1. *integrate* — составлять целое; объединять; составной; полный, целый; 2. *integration* — объединение в одно целое; 3. *integral* — целый, полный, цельный; неотъемлемый, существенный; 4. *integrality* — целость, полнота; 5. *integrant* — неотъемлемая часть целого.

Слова «инклюзия» в словаре иностранных слов нет, поскольку это обычная транслитерация английского слова *inclusion* — включение, присоединение. Приведем перевод его однокоренных слов:

1. *include* — заключать, содержать в себе; включать; 2. *including* — включая; в том числе; 3. *inclusive* — включающий в себя, содержащий.

Для лучшего понимания значения и смысла приведенных слов заглянем в словарь русского языка:

1. *включать* — иметь своей составной частью; охватывать; 2. *включить* — ввести, внести в состав, в число кого-, чего-либо; 3. *включиться* — стать участником чего-либо, войти во что-либо, присоединиться к чему-либо; 4. *включение* — то, что включено, инородная частица; вкрапление.

Особо выделим, что в русском языке «интеграция» — это объединение в одно целое и процесс взаимного приспособления и объединения, а «интегрант» — *неотъемлемая* часть целого. Как вещество, растворенное в воде. Таким образом, данные слова несут в себе смысл, заложенный на Западе в термин «включение».

И, наоборот, в русском языке слово «включение» означает присоединение, а также инородную частицу, вкрапление (аналогично нерастворимым каплям масла в воде), и по смыслу соответствует иностранному термину «интеграция».

А теперь с учетом вышеизложенного попробуйте разобраться, какое словосочетание правильней: «интеграция кого-то в общество» или «интеграция кого-то в обществе».

Надо сказать, что на Западе вопрос терминологии все еще обсуждается. Например, Т. Бут [2] считает, что при подходе, в котором главной задачей ставится устранение всяческих барьеров на пути к образованию, правомерно рассматривать «интеграцию» и «инклюзию» как две фазы одного процесса, когда вначале обеспечивается просто присутствие, а затем полное включение в образовательную систему. «В первую очередь, — пишет Бут, — мы должны сделать систему достаточно гибкой, чтобы она могла от-

вечать на разнообразные запросы людей. Но если мы понимаем включение как трансформацию, мы должны коренным образом изменить наше отношение к разнообразию человеческого материала, с которым приходится сталкиваться образовательной системе. Это разнообразие нужно рассматривать не как досадный источник затруднений, а, напротив, как некий атрибут реальности, который следует принимать и, более того, ценить. При таком подходе мы отвергаем прочно укоренившийся взгляд на норму, как на что-то гомогенное и стабильное, мы видим норму в многообразии. Существование разных категорий учащихся, каждая из которых имеет свои особые образовательные потребности, становится тогда фундаментальным фактом, на котором строится вся педагогика». Поэтому он предлагает заменить слова «интеграция» и «инклюзия» на «доступ» и «участие». И в этом мы почти согласны с ним.

Почти — потому что в существующем на сегодня российском образовании, если говорить на русском языке, есть: 1) доступ к общему образованию в любой форме (в общеобразовательной школе, в спецшколе-интернате, на дому, в семье, дистанционно и т. д.); и 2) включение в различные существующие образовательные (общие и специальные, государственные и негосударственные) учреждения.

И нет только объединения (интегрирования) всех обучающихся (детей в школах, студентов в вузах),

всех обучающихся (преподавателей-предметников и специальных педагогов) и всех ассистирующих (специалистов, методистов, ассистентов, тьюторов, волонтеров и т. д.) в объединенном (интегрированном) образовательном пространстве.

Очевидно, что такое объединение возможно лишь в определенной образовательной среде с определенными связями, отношениями и деятельностью всех участников образовательного процесса. Конечно, предметно-пространственные и технологические преобразования необходимы, но *настоящая объединенность* (интегрированность) *может состояться только в условиях взаимного человеческого приятия всех и всеми.*

Полагаем, что семантический разбор если и не прибавил ясности, то хотя бы показал безосновательность простого «калькирования» слов без рассмотрения их смыслового значения на русском языке.

Литература

1. *Ертанова О. Н.* Образование и инвалидность: ступени развития // Журнал прикладной психологии. — 2008. № 2. С. 36—47.

2. *Бут Т.* Политика включения и исключения в Англии: В чьих руках сосредоточен контроль?: Хрестоматия по курсу «Социальная эксклюзия в образовании» / Сост. Ш. Рамон и В. Шмидт. — Московская высшая школа социальных и экономических наук. — М., 2003.